

Под межкультурным диалогом следует понимать не только интернациональный диалог, т.е. обмен между государствами и нациями, но и обширное понятие, включающее в себя также противоположности внутри государства или нации.

Межкультурное взаимодействие рассматривается сегодня не только как взаимодействие между представителями разных государств, но и этнических групп или профессий. Межкультурное обучение направлено на воспитание межкультурной компетенции. Под этим понимается комплекс социальных навыков и способностей, при помощи которых индивидуум успешно осуществляет общение с партнерами из других культур, как в бытовом, так и в профессиональном контексте.

Социолингвистические и этнолингвистические исследования привели к проблематике кросс-культурного понимания и диалога культур. Зона совпадения интересов представителей разных культур является полем для коммуникации. Диалог культур, мультикультурализм понимаются сегодня как основная идея нового века и как социальная реальность. Коммуникация через народы и их культуры делает возможным понимание чужих/иных культур.

Источники и литература:

1. Почепцов Г. Теория коммуникации / Г. Почепцов. – М., 2001. – 656 с.
2. Heringer H. Interkulturelle Kommunikation / H. Heringer. – Tübingen, Basel, 2004. – 240 s.
3. Szalay L. Subjective Meaning and Culture. An Assessment through Word Associations / L. Szalay, J. Deese. – N. J., 1978.
4. Wierlacher A. Kulturthema Kommunikation / A. Wierlacher. – Möhnesee, 2000.

Дьякова Н.А.

УДК82'04:81'373.7

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ТОПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Топология изучает такие свойства системы, которые не изменяются при ее преобразованиях, т.е. являются постоянными, устойчивыми и относительно неизменными, характеризующими тот или иной объект, несмотря на наличие переменных параметров. Они обеспечивают его относительную тождественность самому себе на разных этапах развития в пространстве и времени. Лишь изменения основополагающих характеристик объекта, изменение его топологии, ведет к превращению в другой объект. В основе топологии лежит понятие инварианта, сравнительно давно вошедшее в систему лингвистических категорий и получивших отражение в системе алло-эмической терминологии. Языкознание в этой области имеет серьезные достижения, немало сделано для изучения данной проблематики на разных уровнях языковедческих исследований: фонологии, фонеморфологии, морфологии, синтаксиса и лексикологии. К сожалению, нельзя сказать того же о фразеологии, особенно фразеологии исторической, которая сравнительно мало изучена. Историческое исследование фразеологии, как и любой области лингвистики, дает возможность разносторонне представить процесс развития языка. Кроме того, диахроническое изучение способствует проникновению в сущность современного состояния изучаемого явления, поскольку требует его детального описания в отдельные периоды развития языка, т.е. получения ряда синхронных срезов в хронологическом порядке. В этом отношении фразеология отстала от всех других языковых дисциплин, так как незначительно число работ, в которых бы исследовались пути возникновения устойчивых словесных комплексов и их дальнейшее развитие в истории языка. Фразеология, как и язык в целом, находится в постоянном движении, что ощущается на каждом этапе ее развития, и для понимания ее современного состояния необходимо знать, какие исторические тенденции в развитии языка вызывают то или иное языковое явление [1].

Во фразеологии особенно неправомерно разрывать синхронию и диахронию, так как изучение современных фразеологических единиц немисливо без знания и понимания того историко-семантического процесса, который определяет образование и развитие этих единиц. Специфика фразеологической единицы такова, что даже изучая эту единицу синхронически, мы всегда имеем перед собой ее генетический источник – свободное словосочетание, от которого невозможно полностью абстрагироваться. Это сочетание для фразеологической единицы – ее прошлое, ее история. Любое изучение фразеологической единицы всегда основано на сознательном или бессознательном сопоставлении с ее прототипом, если он к данному периоду функционирует в языке в качестве переменного словосочетания. Н.Н.Амосова отмечала, что «даже не задаваясь целью проследить историческое развитие фразеологических единиц и оставаясь в рамках синхронии, мы не можем не учитывать динамику этого развития, ибо эта динамика скрыта в любом отрезке жизни языка»[2]. Изучение фразеологического состава каждой из предшествующих эпох позволяет установить истоки современной фразеологической системы, определить пути и осмыслить законы ее формирования. Историческое обоснование данного утверждения имеет большое значение, поскольку само существование фразеологической системы ставится под сомнение. Между тем диахроническое изучение фразеологии английского языка свидетельствует о системном характере фразеологических явлений, оно показывает, что историческое становление фразеологического состава происходит по известным языковым законам, приводящим к образованию внутренне организованной совокупности единиц, связанных определенными устойчивыми отношениями, т.е. микросистемы в системе языка. Оно также позволяет выявить системную обусловленную связь развития фразеологии и языка в целом. Одной из характерных особенностей развития языка является закон неравномерного развития отдельных его сторон. Именно в

этом законе получает свое объяснение характер исторического развития языка как развития постепенного. Постепенный характер развития языка, накопление элементов нового и вытеснение элементов старого качества при сохранении устойчивых элементов в виде архаизмов, широкоиспользуемых слов, фразеологически связанных лексем приводит к тому, что язык в каждый исторический момент является продуктом целого ряда эпох, где давно сложившиеся элементы сосуществуют с элементами новыми, только что возникшими. Особенно показательны в этом отношении фразеологические единицы. Находясь как бы в пограничном положении между номинативной единицей – словом и коммуникативной – предложением, устойчивый словесный комплекс развивается по двум направлениям: с одной стороны изменения в словарном составе языка стимулируют развитие данной единицы, а с другой – консерватизм структуры как бы сдерживает этот процесс.

Диахроническое изучение фразеологии требует уяснения и решения ряда сложных проблем теории фразеологии. В силу своей динамичности, фразеология относится к подвижной и достаточно изменчивой части языка. Фразеологический состав языка в своем историческом развитии претерпевает значительные структурно-грамматические, лексические и семантические изменения. Эти изменения приводят к образованию различных вариантных форм комплекса, в связи с чем встает вопрос о его топологии, об историческом тождестве этих единиц. Данный вопрос достаточно сложен и важен, если принять во внимание тот факт, что указанные единицы не всегда доходят до нас в той форме и в том значении, в каком они возникают в языке. Сложность вопроса о диахроническом тождестве подчеркнул и Ф. де Соссюр, когда писал: «В самом деле, для того чтобы у меня была возможность сказать, что данная единица сохранила тождественность самой себе или же продолжая быть той же особой единицей, она вместе с тем изменилась по форме или по смыслу (все эти случаи возможны), мне необходимо знать, на чем я могу основываться, утверждая, что извлеченный из какой либо эпохи элемент... есть тот же самый, что и взятый из более ранней эпохи элемент...» [3]. Из этого высказывания следует, что решение вопроса об историческом тождестве языковых единиц зависит от критерия установления этого тождества. При этом критерий должен быть достаточно эффективен, чтобы показать, до каких пор фразеологическая единица, подвергаясь всевозможным изменениям, сохраняет тождество самой себе и с какого момента она его утрачивает. Историческое тождество фразеологизма значительно сложнее, чем тождество слова. В первую очередь это объясняется структурно-семантическими различиями двух единиц языка: фразеологическая единица – раздельнооформленное образование, состоящее как минимум из двух компонентов; слово – цельнооформленно; семантическая структура ФЕ осложнена вторичной номинацией.

Выработка критерия исторического тождества фразеологических единиц связана с трактовкой сущности данных единиц и предполагает учет особенностей их формирования и развития. Поскольку семантический критерий мы считаем основным при определении сущности ФЕ, то и ее историческое отождествление должно осуществляться на основе критерия, способного выступать как семантический инвариант и сохранять тождество этой единицы во всех ее структурно-лексических модификациях. Семантика фразеологических единиц формируется на образной основе, на основе определенных ассоциативных связей происходит сдвиг значения и в так называемых «необразных» ФЕ, если говорить о существующих семантических классификациях. И образ, и связи играют большую роль в становлении и развитии единицы, они определяют ее функционирование в языке. Как отмечает В.Г. Гак «благодаря устойчивости образа фразеологизм не распадается, несмотря на возможные лексические замены и грамматические трансформации» [4]. Можно сказать, что историческое тождество устойчивого словесного комплекса определяется единством образа и связей, на основе которых осуществляется фразеологическая абстракция. Однако одного семантического критерия не всегда достаточно для установления исторического тождества фразеологической единицы. Отождествление затрудняется тем, что в отдельных случаях происходит взаимодействие компонентов внутри самой единицы и развитие омонимии у одного или даже нескольких вариантов комплекса, в результате их образы и ассоциации не совпадают в синхронном плане. И в этом случае требуется этимологический анализ, который бы показал, восходят ли обе единицы к одному источнику или нет. Таким образом, для определения исторического тождества устойчивого комплекса необходимо установление общего источника происхождения.

Другим обязательным признаком фразеологической топологии является совпадение категориальных значений этих единиц, т.е. комплексы должны относиться к одному классу единиц классификаций по различным признакам и к одному лексико-грамматическому разряду. Если в этом они не совпадают, то даже при наличии общего образа нельзя признать единицы тождественными. Суммируя можно сказать, что исторические варианты представляют один и тот же устойчивый словесный комплекс, если они идентичны по лексико-грамматическому разряду, функциональному типу, имеют один источник и единый образ в основе семантического преобразования.

Необходимо отметить, что наличие у всех вариантов общих компонентов или хотя бы одного из компонентов при всех структурно-грамматических различиях совсем не обязательно, поскольку замена компонентов может быть обусловлена лексическими трансформациями в системе языка. Анализ материала показывает, что такие трансформации происходят в языке в отдельных случаях даже в течении одного исторического периода развития, либо на их стыке. Например, сочетание **healdan friþ** ‘беречь мир’ употреблено в Англо-саксонской хронике в конце древнеанглийского периода, а в начале среднеанглийского в этом сочетании существительное вытесняется французским заимствованием **healdan pais** с тем же значением. Древнеанглийский глагол **niman** в конце древнего периода заменил скандинавский **taka**, соответственно он функционирует и во всех достаточно многочисленных устойчивых комплексах с глаголом **niman**. Аналогичный процесс происходит с существительными **friþ**, **seht** в составе устойчивых

словосочетаний **niman friþ**, **niman seht** ‘заклочить мир’, которые вытесняются словом **pees (pais)**. В результате древнеанглийские устойчивые комплексы в среднеанглийском языке функционируют в форме **taken pees**. Их тождество, бесспорно, доказывается этимологически, несмотря на то что ни один из компонентов не сохранился. Оба устойчивых словесных комплекса относятся к одному лексико-грамматическому разряду – глагольных словосочетаний, по функциональному типу соотносительны с глаголом, имеют один источник происхождения и одну и ту же основу семантического преобразования. Кроме того, замена компонентов в некоторых фразеологических вариантах может быть опосредованной, когда больше двух вариантов, и каждый последующий соотносится не с первым, с предыдущим вариантом. В этом случае показателен образ единицы, который выступая как семантический инвариант, сохраняет тождество единицы, даже при отсутствии лексического инварианта. В этом основное отличие исторического тождества устойчивой единицы от исторического тождества слова. Слово как цельнооформленная единица при всех исторических изменениях всегда сохраняет сходство со своим прототипом, как правило неизменна корневая морфема. Во фразеологизме подобное сходство необязательно, благодаря наличию семантического инварианта.

Определение основных критериев исторического тождества устойчивых словесных комплексов английского языка позволит в дальнейшем рассмотреть развитие данных единиц на протяжении выделенных нами пяти этапов развития английской фразеологии.

Источники и литература:

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1955.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : ЛГУ, 1963. – С. 110.
3. Соссюр Ф. Труды по языкознанию / Ф. де Соссюр. – М. : Прогресс, 1977. – С. 217.
4. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. – М., 1977. – С. 205.

Knyazeva N.A.

УДК 81-276.6

PARADIGM OF SPEECH STRATEGIES IN THE EFFECTIVE PRESENTATION

ПАРАДИГМА РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЙ В ЭФФЕКТИВНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ

В статье анализируется парадигма речевых стратегий в эффективной презентации в английском языке. Автор дает различные виды тактик, которые могут быть использованы в этом процессе.

In modern reality business communication is claimed to constitute a global whole viewed in its complexity, originating from the mechanisms of human interaction in business and interplay of corresponding registers. In this respect, it makes it possible to give insights into a new challenging area of coverage represented by a business presentation regarding conceptual, functional and linguistic aspects, with a special emphasis on its communicative properties. Findings shaped in the given research are aimed at revealing speech strategies in a presentation as an act of public speaking, through which a positive impact on the target audience is achieved.

Basically, presenting is a communication process unfolded through a series of communication actions generalized around the following items: *presenter* delivering the message, possessed of certain communication skills; *message* communicated like face-to-face, written, electronic, intentional/unintentional, explicit, implied; *audience* kind of receiver implying those in attendance; *feedback* as a reciprocal message in the form of the audience response; *channels of communication* being like verbal, vocal and visual; *environment and surroundings* as external conditions consisting of temperature, noise, lighting, air quality, furniture, colour of the walls, other people, etc.; *influencing factors* pertinent to attitudes, culture, education, experience, gender, background, intellectual abilities and like that [1, p.14-15].

All in all, the presentation is intended to produce a response and to yield a satisfactory outcome through persuasion, moving the audience to act on the message. What are people persuaded to do? It depends on the area in which information is disseminated, ranging from sales presentations and marketing seminars to community programmes and meetings. Thus, it makes sense to think about certain types of the presentation, where the ultimate purpose to persuade is achieved differently. Take an example of the two basic categories, namely, promotional and informational ones. In the former priority is placed on persuading to buy a new product or service, to lend support, to vote for a candidate, to agreeably accept a project – on account of promoting some service, idea, solution or recommendation. Alongside, the latter with the purpose to convey information gives much importance to encouraging people to follow a new procedure, to learn and apply the information presented, to participate and respond affirmatively to the presenter’s point of view.

One of the most important principles to bear in mind is target setting on being successful to ensure that both the presenter and the audience are working towards a common goal. Not surprisingly, the ability to speak English is no guarantee to hold the presentation in English successfully. So, this leads to seeking certain communication tools, which will give the confidence to make presentations effective: skills and knowledge from the basics move on to an extended range of techniques and research, three R’s in particular (Research your audience, Research your surroundings, Research your topic and ideas) [6, p.7]. Subsequently, the given register is going to be discussed in terms of the learner-oriented methodology so as to make clear how the presentation should be organized to ensure that the audience is persuaded and engaged in the shared information.